



Iosune Ojer Torres

Infographic resume

vizualize.me

+34 618122436



iosune@amoreverbumtraduccion.com



Traductora audiovisual, editorial y corporativa

Lenguas de trabajo

Español nativo
Inglés > Español
Alemán > Español
Catalán > Español

Campos de especialización

- Localización de videojuegos
- Subtitulación y doblaje
- Localización de software y web
- Economía, sociología, corporación
- Gestión cultural, arte, música, entretenimiento
- Traducción editorial: ensayo y literatura

Mi Formación **Mis servicios**

Máster en Traducción Audiovisual: localización, subtitulación y doblaje por el ISTRAD



Traducción de guiones para doblaje de series, películas, documentales, vídeos corporativos...

Elaboración y traducción de subtítulos, sincronización, adaptación desde guión

Localización de contenidos de videojuegos (aventura, acción, sociales, gambling)

Transcreación, publicidad digital, recursos, e-learning

Traducción de webs para pymes y asociaciones, internacionalización, actualización de contenidos multilingües

Colaboración en desarrollo de software y apps

Testeo lingüístico, controles de calidad

Licenciada en Traducción e Interpretación (U. de Salamanca y U. Autónoma de Barcelona)

Cursos Gestión Cultural y Gestión Cultural Internacional (U. Pompeu Fabra y U. Zaragoza)



Traducción, revisión y corrección editorial

Traducción de ensayo

Traducción literaria

Traducción en cultura, artes escénicas y música

Diplomatura en Relaciones Laborales (U. Pública de Navarra y Tilburg University)



Traducción corporativa

Traducción estudios de mercado

Traducciones económicas y empresariales

Traducción relaciones laborales y recursos humanos

Traducciones con contenidos en derecho

Servicios integrales a la empresa

Algunos clientes



Trabajos destacados



Traducción de guiones EN>ES de la serie de animación Thomas y sus amigos (RTVE CLAN)
Para Estudio de Doblaje DL multimedia



Felipe Gorriti: Antología
Traducción histórico-técnica de libreto
Para Discográfica ARSIS



Traducción de Normativa de Movilidad
Para Universidad Pública de Navarra

Voluntariado como traductora



Herramientas informáticas

- Manejo profesional de programas de traducción asistida, subtitulación y doblaje como TRADOS, Catscradle, Nvu, Deja Vu, Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync, DivXland...
- Maquetación InDesign; Software libre
- Nivel profesional de Office y mecanografía avanzada.

Premio



Accésit del XIV Premio de Traducción Andreu Febrer,
otorgado en junio de 2011 por la Universidad de VIC
Premio en la categoría de traducción al castellano por la obra *Psicología de la sexualidad*.

Disponibilidad geográfica y de trabajo a distancia

